

DAS
SCHLAUE
FÜCHSLEIN

Oper in 3 Akten
nach Těsnohlídeks Novelle

von

PŘÍHODY
LIŠKY
BYSTROUŠKY

Opera o 3 jednáních
dle R. Těsnohlídkovy „Lišky Bystroušky“

složil

LEOŠ JANÁČEK

Klavierauszug mit Singstimmen

Klavírní výtah

(BŘETISLAV BAKALA)

Für die deutsche Bühne bearbeitet von MAX BROD

UNIVERSAL EDITION

DAS SCHLAUE FÜCHSLEIN

I. AKT:

Wie das Fuchslein Schlaukopf gefangen ward. — Das Fuchslein in der Seeförsterei. — Das Fuchslein politisiert. — Und entläuft.

II. AKT:

Das Fuchslein treibt den Dachs aus seiner Klause. — Fuchsleins Liebesabenteuer. — Liebe und Hochzeit.

III. AKT:

Das Fuchslein läuft dem Landstreicher Háraschts in den Weg. — Fuchsleins Tod. — Das kleine Fuchslein Schlaukopf, »der Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten«.

PERSONEN

| | |
|---|------------------------|
| Der Förster | Bariton |
| Die Frau Försterin | Alt |
| Der Schulmeister | Tenor |
| △ Der Pfarrer | Baß |
| Háraschts, ein Landstreicher | Baß |
| Der Gastwirt Pásek | Chortenor |
| Fuchslein Schlaukopf | Sopran |
| Die Gastwirtin | Chorsopran |
| Fuchs | Sopran |
| Das junge Fuchslein Schlaukopf | Kindersopran |
| Franzl } Burschen | Chorsoprane |
| Sepp } | |
| Dackel | Mezzosopran |
| Hahn | Sopran |
| Schopfhenne | Sopran |
| Grille | |
| Heuschreck } | Kinderstimmen (Sopran) |
| Frosch } | |
| Fliege | |
| Libelle, Igel, Eichhörnchen, allerlei Wald- | |
| getier | Ballett |
| Spedt | Alt |
| Mücke | Tenor |
| △ Dachs | Baß |
| Eule | Alt |
| Eichelhäher | Sopran |

PŘÍHODY LIŠKY BYSTROUŠKY

I. JEDNÁNÍ:

Jak chytili Lišku Bystroušku. — Bystrouška na dvoře jezerské myslivny. — Bystrouška politikem. — Bystrouška zdrhla.

II. JEDNÁNÍ:

Bystrouška vyvlastňuje. — Bystrouščinu zálety. — Bystrouščinu námluvy a láska.

III. JEDNÁNÍ:

Bystrouška nadběhla Haraštovi z Lišně. — Jak uhynula Liška Bystrouška. — Malinká Bystrouška „jak by mámě z oka vypadla“.

OSOBY

| | |
|--|------------------------|
| Revírník | baryton |
| * Pí. revírníková | alt |
| + Redtor | tenor |
| △ Farář | bas |
| Harašta, obchodník drůbeží | bas |
| Pásek, hostinský | sborový tenor |
| Bystrouška | soprán |
| Pí. Pásková, choť hostinského | sborový soprán |
| Lišák | soprán |
| Malá Bystrouška | dětský soprán |
| Frantík } kluci | sborový soprán |
| Pepík } | |
| Lapák, pes | mezzo soprán |
| □ Kohout | soprán |
| Chochołka, slípka | soprán |
| Cvrček } | dětské hlasy sopranové |
| Kobylka } | |
| Skokánek } | |
| Muška | |
| Vážka, ježek, veverky, havět lesní ... | balet |
| Datel | alt |
| + Komár | tenor |
| △ Jezevec | bas |
| * Sova | alt |
| □ Sojka | soprán |

ANMERKUNG DES ÜBERSETZERS: Die Zeichen (* + △ □), die in diesem Personenverzeichnis die Parallele zwischen Menschen- und Tierwelt durch gleiche Besetzung andeuten sollen, sind für die deutsche Umdichtung bedeutungslos. Einzige Ausnahme: Dachs und Pfarrer werden von demselben Darsteller gespielt. — In der deutschen Bearbeitung ist die von Janáček beabsichtigte Parallele durch straffere, vom Komponisten genehmigte Identifizierung der Schicksale des Fuchsleins Schlaukopf mit denen des Zigeunermädchens Terynka durchgeführt.

Příhody Lišky Bystroušky.

Opera o 3 jednáních.

Das schlaue Fuchslein.

Oper in 3 Akten.

Leoš Janáček.

I. Jednání.

I. Akt.

Černý, suchý žleb. Odpolední letní slunce.

Im Schwarzgrund. Waldlandschaft. Sommer.
Nachmittagssonne.

Andante. $\text{♩} = 120$ Opona. Vorhang.

Ob. VI.

Musical score for the beginning of Act I. It features three staves: Clarinet in G (Cl.), Piano (C.ing.), and Violin (Vla.). The tempo is Andante with a metronome marking of 120 quarter notes per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score begins with a piano (p) dynamic. The Clarinet part has a melodic line with eighth notes, while the Piano and Violin parts provide harmonic support with chords and moving lines.

Musical score for the beginning of Act I, continuing from the previous system. It features two staves: Piano (C.ing.) and Violin (Vla.). The Piano part continues with a melodic line, and the Violin part provides harmonic support with chords and moving lines.

Musical score for the beginning of Act I, continuing from the previous system. It features two staves: Piano (C.ing.) and Violin (Vla.). The Piano part continues with a melodic line, and the Violin part provides harmonic support with chords and moving lines.

*Im Hintergrund eine Dachshöhle.
Der Dachs steckt den Kopf aus der Höhle, raucht eine lange Pfeife.
V pozadí jeviště doupě jezevcovo.
Jezevec vystrkuje z doupěte hlavu, kouří z dlouhé dýmky.*

Musical score for the beginning of Act I, continuing from the previous system. It features two staves: Oboe VI (Ob.Vla.) and Cor Anglais (Cor.). The Oboe VI part has a melodic line with eighth notes, and the Cor Anglais part provides harmonic support with chords and moving lines. The dynamic is marked mezzo-forte (mf).

Kleine Fliegen umtanzen ihn. Ballett.
Mušky krouží okolo. (baletní výkon)

1

First system of the musical score, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. A first ending bracket labeled '1' spans the first two measures of the right hand.

Second system of the musical score, continuing the piano accompaniment with treble and bass staves.

Vla. Fl.
cresc.
f Vc. Fag.
Cb. in 8

Third system of the musical score, including parts for Viola/Flute (Vla. Fl.), Violoncello/Double Bass (Vc. Fag.), and Contrabass (Cb. in 8). The Viola/Flute part begins with a *cresc.* marking. The Violoncello/Double Bass part begins with a *f* marking.

ff

Fourth system of the musical score, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

Fifth system of the musical score, featuring piano accompaniment with treble and bass staves.

First system of musical notation. The upper staff contains a complex rhythmic pattern with many beamed notes. The lower staff has a few notes, including a dynamic marking *sfz* and a *ff* marking. Labels "Cor." and "Vla." are positioned below the lower staff.

Second system of musical notation. It begins with a square box containing the number "2". The upper staff features a melodic line with a slur and a dynamic marking *ff*. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking *ff*. Labels "Vl. Cor.", "Fg.", and "Ob. Cl." are present.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking *f*. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking *ff*. Labels "Fl. VI." and "Hfa." are positioned above the upper staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking *ff*. A *Red.* marking is visible below the lower staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking *mf*. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking *mf*. Labels "Picc.", "Ob. VI.", and "Vla. pizz." are present.

6 Die blaue Libelle. Ballett.
Modrá vážka (baletní výkon)

The musical score is arranged in four systems. The first system shows the piano accompaniment with a tempo marking of *m.d.* and a metronome marking of $\text{♩} = 88$. The second system includes woodwind parts for Flute (Fl.), Violin (Vl.), Viola (Vla.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.), with dynamic markings of *mf* and *dim.*. The third system features the Oboe (Ob. Vla.) and Cor parts, with a *mf* dynamic. The fourth system continues the woodwind and piano parts, including first and second endings for the Oboe and Cor. The score concludes with a key signature change to one sharp (F#) and a final piano accompaniment line.

Cl. *mf*
 Fag.
 Vla.
 Cor.

1. *dim.*
 2. *dim.*

5 **Tempo I.**
 Hfa.
 C. ing.
 Vla. c. sord.
 Ob. VI. *f*

C. ing. Vla.
 Hfa. *p*
dim.

rit.
pp
rit.

Allegro.

Libelle und Fliegen ab. Der Dachs verkriecht sich.
Modrá vážka i mušky uletí. Jezevec zalezle.

f Tutti *cresc.* *fp*

Der Förster (die Flinte geschultert, erhitzt, aufatmend)
Revírník. (s puškou na rameni, uřícen, vzdychne si)

Meno mosso. $\text{♩} = 56$

Dosta-ne-me bouř - - ku.
Gewit-ter in der Fer - - ne.

mf *sfz* *f* *mf* *p*

(wischt den Schweiß von der Stirn)
(utírá si pot s čela)

Spoleh - nu si na chvil - ěi - ěku
Ob's wohl noch für ein Schläfchen aushält?

R. Fö. *mf* *p*

Fl. Cl. Vl. Vel. *pp* *dim.*

R.
Fö.

Pa-ní-mámě řeknu,
Anstundauf die Wilderer-

že jsme če-ka-li na po-ber-ty!
ja, sokunnmar's der Frau erklären.

Grille und Heuschreck (mit kleiner Drehorgel)
Cvrček a kobylka (s malým kolovrátkem).

Cl.
mf Vl. pizz.

Förster.
Revírník.

U - vě - ři, však je dobrák žen-ská.
Sie glaubt es mir, ist ja ganz ver-nünf-tig.

7

Vl.
f Bcl.
Fl.
Vcl.

(setzt sich unter einen Strauch)
(usedne si pod keř klokočový)

R.
Fö.

Jak rá - no
Am Mor - gen

Vl.
Vc. C.B.
C. Fg.

R.
Fö.

po sva - teb - ní no - ci je ta - dy. Ta - ké jsem byl tak
war's, nach die - ser Nacht mit dem Zi - geunerkind, da war ich grad so ka -

(Grille und Heuschreck tanzen)
 Cvrček a kobylka (baletní výkon).

R.
Fö.

zma - tro - va - ný! A ty mo - je flin - to, ka - ma - rád - ko mo - ja,
putt - ge - schlagen! Komm nun, mei - ne Flinte, mei - ne Ka - me - ra - din,

R.
Fö.

pojď na mo - je sta - ré - mys - li - vecké srdce!
treu wie sonst kein Weib mehr, komm' an mein al - tes Jü - ger - herz!

Cl. Vla.

R.
Fö.

Ne - br bleš, ne trá - piš, semka pa - triš.
du brummst ja nicht, quälst mich nicht, drum ge - hörst du her.

(schläft ein)
 (usíná)

Vla. Vc. Cl.

Ob. Vla.

Grille.
Cvrček.

8

♩ = 60 *mf*

Musical score for 'Grille. Cvrček.' featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes parts for Piccolo Clarinet (Picc. Cl.) and Violin (Vl. pizz.).

Vocal line: Kmotřen-ka za-kon-čer-to-va-la-si. / Gibt der Ge-vat-ter heut wie-der ein Kon-

Piano accompaniment: Picc. Cl. and Vl. pizz.

Heuschreck.
Kobyłka.

mf

Musical score for 'Heuschreck. Kobyłka.' featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes parts for Piccolo Clarinet (Picc. Cl.) and Violin (Vl. pizz.).

Vocal line: Jen ne-bu-de-li kmo-tri-čko-vi va-dit, že si / Ja, nimmt mir's die Ge-vatt-rin nicht für un-gut, daß ich

Piano accompaniment: Picc. Cl. and Vl. pizz.

Musical score for 'K. H.' featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes parts for Piccolo Clarinet (Picc. Cl.) and Violin (Vl. pizz.).

Vocal line: po-tr-pim— na sta-ro-dá-vné trý-le. / alt-mo-disch bin, im-mer mit mei-nen Trill-ern.

Piano accompaniment: Picc. Cl. and Vl. pizz.

Meno mosso. ♩ = 72

Tempo di Walzer.
Tempo valèiku.

Cl. Vla.
Fg. Vc. pizz.
C. ing.
VI. I. II.
mf
Cor. Vel.

Mücke (umtanzt den schlafenden Förster)
Komár (podnapilý, baletní výkon).

Mücke.
Komár.

Sak - va, sak - va, sa - ku - laj - da!
Sü - ßes Blut - ßü - üh, ich spür's schon!

Cl. C. ing.

Cor.

m. s.

10

$\text{♩} = 84$

f

sfz *ff*

VI. Ob.
Cl.

Junger Frosch (hascht nach der Mücke)
Skokánek (chytá komára)

Picc.

VI.

11 Frosch.
Skokánek.

(Mücke springt zur Seite)
(Komár uskočí)

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

Ob.Cl.
Tr.

Mücke.
Komár.

(flieht)
(utíká)

Co chceš, klu - či - sko ci - zé? Sak - va,
Grü - nes Bürsch - chen, was willst du? Herr - gott,

Sk.
Fr.

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Die Jungföchsín Schlaukopf (kommt angerannt und bleibt bei Anblick des Frosches erstaunt stehen. Der Frosch starrt sie entsetzt an.)
Malinká Bystrouška (vběhne a zarazí se při pohledu na skokánka. Skokánek hrůzou ustrne).

(ab)
(uteče)

za - vři ju! Kdes byl, když hřmě - lo?
schließ dein Maul! Gib acht, wenn's don - nert?

Sk.
Fr.

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Anmerkung. Die Jungföchsín wird in dieser Szene von einem Kind gespielt, ihr Part hinter der Szene gesungen.

Die kleine Füchsin (in den Anblick des Frosches versunken).
 Bystrouška (se zadívá na Skokánka).

B. Fü. Mami! Mami! Was

Mami! Mami! Was

Vl. Ob. Vc. Vla.

mf

B. Fü. Co je to? ist das? Was

B. Fü. Co je to? ist das? Ji se to? Ißt mandas?

Cl. Vla.

(Der Frosch springt erschreckt zur Seite und fällt dem Förster grad auf die Nase.)
 (Skokánek zděšeně uskočí a padne revírníkovi zrovna na nos.)

B. Fü. Ji se to? Ißt mandas?

Vl. Ob. Fl. Vla.

f

Più mosso. *♩*

13

Ob.
C. ing. Fg.

Bcl. Vla. *f*
Vc. C.B.

Förster (erwacht).
Revírník (probudi se).

Set - sak - ra pes! Pot - vo - ra
Him - mel - kru - zi - türk! Du kal - tes

(sieht sich um und erblickt die Jungföhsin)
(rozhlíži se a spatří malou Bystroušku)

R.
Fö.

stu - de - ná! - Picc.
Lu - der du! - C. ing.

Picc.
C. ing.

(hebt sein Raubtiergesicht aus dem Gebüsch und packt die Fuchsin)
 (Vynoří svou dravčí tvář z houští a jako šelma polapí Bystroušku.)

14 Allegro. ♩.

Förster.
 Revírník.

Tož ty tak? Ku-jo-ne!
 Du Ku-jon! Hab ich dich!

Füchlein (jammert)
 Bystrouška (úpi).

Ma - mi, ma - mi!
 Mammi, Mammi!

(vzdvihne ji jako psa za límec a prohlíží si ji vítězně)
 (hebt sie wie einen Hund am Kragen hoch und
 blickt sie triumphierend)

Cha, cha, cha, cha!
 Cha, cha, cha, cha,

Ma - mi, ma - mi!
 Mam - mi, Mam - mi!

Po - dr - ži - me si tě hezky!
 Komm' nur hübsch nach Haus mit mir!

(nimmt das Fuchslein unter den Arm, wirft die Flinte über und geht)
 (vezme Bystroušku pod paždi, přehodí pušku a odchází)

R.
Fö.

at'z te-be ma-ji —
 Grad sol-che Au-gen wie das Zi-

Fuchslein.
 Bystrouška.

R.
Fö.

Ma - mi, ma - mi!
 Mam - mi, Mam - mi!

dě - cka ra - dost!
 geu - ner - mäd - chen!

Förster (fern)
 Revírník (z dálky). *f*

R.

Cha, cha, cha, cha.
 Cha, cha, cha, cha.

G. P.

$\frac{3}{4}$ = 88

Die blaue Libelle (fliegt heran, sucht vergebens nach dem Fuchstein)

Modrá vážka (přiletí a hledá marně Bystroušku).

15

Fl. *ad lib.*

Vi. solo

p

accel.

Cel.

Fl.

ppp

mf

p

dim.

Più mosso.

f

dim.

p

meno mosso

Fl. solo

Cl.

VI.

cresc. e accel.

mf

cresc.

♩ = 88

16

f *pp*

Ped.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 16 and 17. The right hand features a rapid sixteenth-note pattern, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics range from forte (f) to pianissimo (pp). A pedal point is indicated at the bottom.

VI. *mf* Cl. *dim.* Picc. *dim.* Vln.

Detailed description: This system contains the woodwind and string parts for measures 16 and 17. The Violin I part has a melodic line with accents. The Clarinet and Piccolo parts have rhythmic patterns. The Violin II part provides harmonic support. Dynamics include mezzo-forte (mf) and diminuendo (dim.).

1. 2. 17

VI. solo VI. Ob. *mf* Cor.

Detailed description: This system covers measures 17 and 18. It features a first ending (1.) and a second ending (2.) for the Violin I part. The Viola and Oboe parts have melodic lines, and the Horn part has a rhythmic accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (mf).

1. 2. *dim.*

Detailed description: This system shows measures 18 and 19. The Clarinet part has a melodic line with a diminuendo (dim.) marking. The string parts continue their accompaniment. Dynamics include diminuendo (dim.).

(Die blaue Libelle setzt sich, faltet die Flügel)
(modrá vázka usedne a složí křídla)

dim.

Detailed description: This system contains measures 19 and 20. It includes a vocal line with lyrics in German and Czech. The woodwind and string parts provide accompaniment. A diminuendo (dim.) marking is present.

18 C. ing. *trium* dolce *Vla. trium* *ppp*

Red.

Tempo I.

pp *F1.* *Hfa.* *m.s.* *m.d.* *pp* *m.s.* *m.d.*

Red. *Red.*

rit. *dim.* *pp*

f *Red.*

Proměna.

Na dvoře jezerské myslivny.
Odpolední slunce. Podzim.

Verwandlung.

Hof der Seeförsterei.
Nachmittagssonne. Herbst.

Andante. $\text{♩} = 100$
Vi. Vla. c. sord.

The musical score is divided into four systems, each with a grand staff (treble and bass clefs).
System 1: Features Violins (Vi. Vla. c. sord.) with dynamics *p* and *mf*. Clarinet in B-flat (Cl. Hfa. b) and Bassoon (Fg.) are also present.
System 2: Features Clarinet in G (C. ing. b) with dynamic *f*, and Violoncello and Double Bass (Ve. C.B.) with dynamic *sfz*.
System 3: Features Flute (Fl.) with dynamic *p*, and Clarinet in A (Cl. Vla.) with dynamic *p*.
System 4: Features Oboe (Ob.) with dynamic *p* and *f*, and Flute (Fl.) with dynamic *dim.*.
The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

First system of musical notation for piano. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in 3/8 time. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, starting with a piano (*p*) dynamic and moving to a forte (*f*) dynamic. The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *sfz* (sforzando) marking is present in the lower staff.

Second system of musical notation for piano, marked with a square box containing the number 2. It continues the grand staff from the first system. The upper staff includes dynamic markings for *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte), along with performance instructions *dr.* (drum) and *Sm.* (snare drum). The lower staff continues the accompaniment.

Third system of musical notation for piano. The upper staff features *dr.* and *Sm.* markings. The lower staff includes a *Cor.* (cornet) marking. Dynamics range from *f* to *ff*.

Fourth system of musical notation for piano. The upper staff includes markings for *Cl. Ob.* (clarinet oboe) and *VI.* (violin). Dynamics include *f* and *ff*.

Fifth system of musical notation for piano, marked with a square box containing the number 3. It includes markings for *Fl. Ob.* (flute oboe) and *Ob. Cl.* (oboe clarinet). Dynamics include *p* and *f*.

24 Allegro. $\text{♩} = 100$

First system of musical notation, piano accompaniment. Treble and bass clefs, 3/8 time signature. The music consists of chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand. Dynamics include *f*.

Second system of musical notation, piano accompaniment. Treble and bass clefs, 3/8 time signature. The music continues with chords and a bass line. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. It includes a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. The tempo is marked **Tempo I.** and the instruction *Sm. e. sord.* is present. Dynamics include *mf marc.*

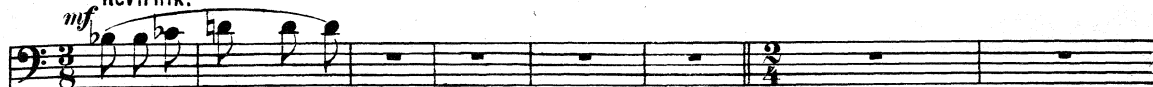
Fourth system of musical notation. It includes a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. Dynamics include *f* and *cresc. e accel.*

Fifth system of musical notation. It includes a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. The instruction **Vorhang. Opona.** is present. Dynamics include *sf*.

Sixth system of musical notation. It includes a vocal line in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. Dynamics include *sfz*.

Rechts aus dem Vorhaus tritt der Förster und die
Na pravo z předsíně vystoupí Revírník.

4 *Förster.
Revírník.*



To èučíš La - pá - ku!?
Dackel, was brummst du denn!?

Die Frau Försterin (von der Schwelle her)
Pi. revírníková. (steht na prahu)

Försterin. Links bei der Hundehütte liegt
der Dackel und das Fuchselein Schlaukopf.

Donesl's jen s tim blechy!
Hast da was Schönes mit gebracht!

4



(gießt Milch in eine Schale) (Beide ins Forsthaus. Das Fuchselein nascht und winselt)
(naléva do misky mléka) (Rev. zajde do myslivny) (Bystr. misá a knúci)

Pi. F.
Fr. F.

Jenom blechy!
Nichts als Flö-he!



Fuchselein Schlaukopf.
Bystrouška.

Ou, Ou!
Ou, ou! *)

Lapák. Dackel. mf

Ne - na - ri - kej to - lik! Což
Jamm - re nicht so gräßlich! Mein

* Dumper Diphthong, ähnlich wie au.

5 Un poco più mosso.

La.
D.

můj o - sa - mě - lý ži - vot? Což trý - zeň mé - ho sr - dce
 Hun - de - le - ben, ist's denn bes - ser? Die Qual - der Einsamkeit,

Sm. c. sord.

La.
D.

v mě - sí - cích lá - sky, v ú - no - ru, březnu? Ou! _____ Od - dal
 wenn die ver - lieb - ten Mo - na - te kommen! Ou! _____ wenn schon

(Füchlein sieht teilnehmend auf den Dackel, dann wieder ganz gleichgültig.)
 (Bystrouška dívá se na Lapáka časem dojatě, časem lhostejně)

La.
D.

jsem se u - mě - ní. Ve - čer zpí - vám smut - né pis - ně,
 nichts als die Kunst mir hilft. A - bendsing ich traurige Lie - der,

La.
D.

sám - si - je sklá - dám. A le za to mne
 selbst kom - po - nier - te. Wenn's der Al - te hört,

rit. a tempo

La.
D.

dě-dek spráská. Ou! Zpí-vám a pře-ce ne-vim, co je lá-ska?
da setz's Hiebe. Ou! Ich sin-ge und weiß doch gar nichts, nichts von Lie-be.

Moderato. $\text{♩} = 69$ Füchstein.
Bystrouška.

6

mf

Já ta-ky ne-mám zku-še-no-sti v mi-lo-vá-ní. A-le le-da-cos jsem
Gra-de so fehlt auch mir die Er-fahrung in der Lie-be. A-ber manches hab ich

B.
Fü.

vy-slech-la od špa-čků, kte-ří hní-zdi-li nad na-ším dou-pě-tem.
doch schon ab-ge-horcht. Denn im Wald ü-ber un-se-rer Hög-le, da

B.
Fü.

Co chví-la do-chá-ze-lo u nich k hád-kám, prač-kám. Vy-čí-ta-li si hro-zné vě-ci
ni-ste-ten Sta-re, die sich täg-lich zank-ten, rauf-ten. Selbstverständlich beschul-dig-te der

B.
Fü.

ne-mrav-né a nes-luš-né, že sta-rý špa-ček, ne-sty da-tý zá-let-ník,
ei-ne den andernder Un-mo-ral. Der al-te Starsoll ein un-verschämter Stei-ger sein,

Più mosso. $\text{♩} = \text{♩}$

B.
Fü.

pro-vá-dí ne-při-sto-jno-sti v ko-ru-ně bu-ků. A jed-nou,
der sei-ne Un-sittlich-kei-ten gar nicht ge-heim hält. Doch wie er

B.
Fü.

v so-bo-tu po vý-pla-tě, za-kro-čil kr-ka-vec s o-stří-žem
ein-mal die Sta-rin „in flag-ran-ti“ so nann-te er's, ab-fuß-te,

7 Allegro. $\text{♩} = 100$

B.
Fü.

a zle je spo-řá-dal.
da benahm er sich wie irr-sin-nig.

8
Fl. $\text{♩} = 100$

8
p

Picc.

Tempo I. $\text{♩} = 69$

B. *Fü.* *mf*

O - stat ně mla - dí špač - ei ne - by - li le - pší sta - rých. Je - den měl hří - šný po - měr
 Ů - bri - gens wa - ren auch die jun - gen Sta - re nicht bes - ser. Ei - ner war gänzlich aus der

p *Sm.* *Hfa.* *Fl.* *C. ing.*

B. *Fü.*

s ku - kač - kou! Na - u - ěil se za - ná - šet do ci - zí - ho hníz - da.
 Art ge - schlagen, hat - te mit der Krü - he ein schmu - tzi - ges Ver - hält - nis.

Red. *Ob.*

B. *Fü.*

Ji - ný byl nu - cen pla - tit stra - ce po ko - peč - ku o - ře - chů lí - sko - vých.
 Schließ - lich trat der Fa - mi - lien - rat zu - sam - men und auf Äch - tung er - kann - te man.

mf *cresc.* *Cl. Vla.*

B. *Fü.*

A, dce - ra špač - ko - va ne - po - hle - dná, u - šu - bra - ná,
 Ach, mir war grad dies ro - man - ti - sche Geschick sympathisch,

Cl. *Red.*

(Dackel nähert sich der Fuchsin in verliebter Absicht, sie stößt ihn um.)
 (Lapák chytne Bystroušku za prut. Slipky se rozprhnou.) (Bystr. povalí Lapáka.)

accel. - **Allegro.** $\text{♩} = 100$

B. Fü. mě - la zná - most s mla - dým ha - vra - nem.
 seit - herschöürmich für frei - e Lie - be. Doch

(Dackel kriecht auf den Kehrichthaufen, die Fuchsin duckt sich zusammen.)
 (Lapák zaleze na smetiště. Bystr. se přikrčí.)

B. Fü. Ne.stydo psi!
 niemals mit dir!

Sm. *espr.* Sm. c. sord.

Un poco meno mosso.

Seppl, des Försters Söhnchen, und Franzl, dessen Freund, kommen, Seppl packt die Fuchsin und hebt sie in die Höhe.
 Pepik a Frantik (vběhnou na dvůr). (Pepik chytne Bystroušku a zvedne ji.)

Seppl.

Ze ne - viš, co má - me?
 Franzerl, was hab ich da?

dr. *mf*

Franzl. (neckt die Fuchsin, indem er ihr mit einer Gerte unter die Nase streicht.)
 (Frantik strká Bystr. proutek pod nos.)

Franzl.
 Frantik.

Kó - še?
 Beißt sie?

P. S. Má - me li - šku.
 Ei - ne Fuchsin.

Sm. *f* dr. Sm. pizz.

Füchsin (zornig)
Bystrouška.

9 (krit-elt die Füchsin)
(lehtë Bystr. pod nosem)

(zlostně) *f* 3 3 3 3

Co pak jsem já co pak jsem já
Un-ter-steht euch un-ter-steht euch!

E. vi.
ňá - ký pes, jak La-pák?! Klu - či - sko u - šmó - ra - né!
Bin ich denn Franzl. ein Dak-ke!?! Ir - gend ein Hun.de-vieh?!

Sly - šíš, jak vr - ťíš? Ted
Horch, wie sie wild wird! Jetzt

B. Fü.
Přestaň! Přestaň! Jen hni!
Jetzt ge - nug schon! Und geht!

Fr. Fr.
o - bě - ma šča - gelka - mi! Věil na ňu!
vorwärts mit bei den Ruten! gib ihr eins!

B. Fü.
U - de - ril's, po - te - če kriv!
Was haust du mich! Jetzt fließt Blut!

Picc. 1 *f* *ff*

Füchlein (wirft sich auf Sepp).
Bystrouška (vrhne se na Pepika).

Fag.

32 *Seopl.*
Pepík.

10

(Füchslain eilt gegen den Wald hin, Franzl hinterdrein)
(Bystr. ubihá k lesu, Frantik za ní.)

Bú! Bú! O - na mně už ra - la lýt - ko. O - na mnese - že - re!
Bu! Bu! Hil - fe! sie frißt mir die Wa - de. Hil - fe! es frißt mich!

Füchslain.
Bystrouška.

(Füchslain stolpert)
(Bystr. klopýtne)

Zdr. hé! Franzl.
Vor - wárts! Frantik.

Chyt - te ju! Už ji
Hal - tet sie! Hal - tet sie

Fr.
Fr.

mám!
fest!
Pepík. *Seopl.*

Bú, bú! Bú! Bú!
Bu, bu! Bu! Bu!

Frau Försterin (eiligt aus dem Haus)
Pi. revírníková (vyběhne z domu)

Ty tá - to!
Da hast du's!

Já ti tu liš - ku vy - ko - pu!
Täglich nur neu - er Schaden, das

(Förster ohrfeigt seinen Sprößling) (Sepp untersucht die zerrissenen Hosen)
 (Revírník napohlávečì Pepíkovi.) (Pepík prohlíží si kalhoty.)

Pe. S. *bú? bu!*

Pi. r. Fr. F. *smr.dí to a za.va.zí a co ško.dy na.dě.lá!*
kommt da.von, wenn ein al.ter Mann sich mit Raubzeug ab.gibt!

Förster.
Revírník. *Tož ji u.vá.že.me!*
Jetzt wird sie angebunden!

(bindet die Füchsin an)
(uvazuje Bystroušku)

11 Tempo I. Fuchstein. Moderato. ♩ = 69
 Bystrouška.

Ou, Ou?
Ou, ou.

Cl. Cor. Fg. Vc.
 Sm. c. sord. pp

C. B.

(Förster, Försterin und Sepp ins Forsthaus. Franzl langsam aus dem Hof ab. Der Dackel kriecht ins Vorhaus. Der Hof ist leer.)
 (Revírník s pí.rev. zajdou do stavení. Frantik se vytratí, Lapák zalezle do předsíně. Dvorek se vyprázdni.)

Es dunkelt
Setmi se.

Vl. Hfa. pp

Die Fuchsin hat die Gestalt eines Zigeunermädchens angenommen.
Bystrouščin dívčí zjev.

VI.
Cl.

Vla., Hfa.,
C.ing.

Ob.

Cor.

Fg.

VI. solo

12

Fl.

m. 8.

Vla.
Bel.

Cl.

Fl.

Cor.

Picc. 8

Pos.

Picc. Vi. solo

Cor. ing.

(Die Füchsin weint aus dem Schlaf) 13 (Bystrouška pláče ze spánku)

Füchslin. Bystrouška.

a a! ach ach!

Vla. Picc.

dim. p m. s.

rit.

Morgendämmerung. Svitání.

VI. pp

Vc. Fg. C-B.

Adagio. ♩ = 80

Hfa. Ob. Cl. Cello.

Fl. Cor. Cl. Pos. VI. Ob.

cresc.

mf *cresc.*

Un poco più mosso.

Die Fuchsin wiederum in Tiergestalt.

Bystrousčín liščí zjev.

Detailed description: This block contains the first three systems of a musical score. The first system features woodwinds: Flute (Fl.), Cor Anglais (Cor.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Pos.). The second system features strings: Violin (VI.) and Oboe (Ob.). The third system features Violin (VI.). The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like 'cresc.' and 'mf'. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

14 Fl. VI.

Detailed description: This block contains the fourth system of the musical score, starting at measure 14. It features Flute (Fl.) and Violin (VI.). The notation includes triplets and slurs. The key signature remains two flats, and the time signature is 3/4.

Fl. VI.

VI. Ob., Cl., Cor. Pos. Red.

Red. (Der Dackel streckt sich.) (Lapák se protahuje.)

15 Allegro. ♩. = ♩

Dackel (zum Fuchstein)
Lapák (k Bystroušce).

Mě-las dě-lat podli-vá mně!
Nimm dir doch ein Beispiel an mir!

mf marc.

(Der Hahn bläht sich auf.)
(Kohout se naparuje.)

La.
D.

Mě-las ne-u-tí-kat!
Nie in die Speisekammer!

Ne-vy-li-zo-vat mí-se!
Nichts, was der Mensch verbietet!

VI. Vla.

Hahn.
Kohout.

mf

Dí-vé-te-se, jak je člo-věk spra-ve-dli-vé
Seht nur die Ge-rech-tig-keit des Menschen an!

(Die Försterin streut dem Geflügel
(pi. rev. sype drubeží) auf)

Cl. Ob.

VI. Vla.

16

K.
Ha.

Ho-ni-la nás sleč-na li-ška,
Früher war das Fuchs-leinder Jä-ger.

a věi ne-ví ku-dy kam?
Jetzt ist es an-gepflockt.

Cl. Ob.

VI. Vla.

K.
Ha.

To pro-to, že ne-sná-ší
Und zwar des-halb, weil es kei-ne

Cl. Ob.

VI. Vla.

K.
Ha.

va - jič - ka, že ve hnízdě ne - se - dá! Sná - šé - te, pra - cuj - te,
Ei - er legt, weil es auch nicht brüten will! Ar - bei - tet, ar - bei - tet,

cresc.

K.
Ha.

a já vám po - mo - žu!
7 und ich hel - fe euch!
Die Hennen.
Slipky.

mf

My pra - cu - jem, sná - ši - me. My
Wir ar - bei - ten, ar - bei - ten, wir

VI.
Cing. 17

Schopfhenne
Chocholka.

sfz *tr*

Trrr — p!
Trr — p!

pra - cu - jem, sná - ši - me.
le - gen die Ei - er - chen.

Fl. VI.

Ch. Sch. *sfz* *tr.* *p!* *p!* *sfz* *tr.* *p!* *p!*

My sná - ši - me, pra - cu - jem! My
Wir le - gen und ar - bei - ten! Wir

VI. b Ob.

Ch. Sch. *Trp.* *Trab,* *však za - slou - žíš!* *ver - dien' es dir!*

Sná - ši - me, pra - cu - jem! My sná - ši - me, pra - cu - jem!
le - gen und ar - bei - ten! Wir le - gen und ar - bei - ten!

18 *sfz* *tr.* *accel.* *p!* *p!*

Fl. Cl.

VI. *f*

rit.

Ch.
Sch.

f *trrr* *p!*
trrr *p!*

Hahn.
Kohout.

Jen sná - šé - te, ja po - mo - žu!
Nur ar - bei - ten, ich hel - fe euch!

rit.

a tempo Füchlein (*springt hervor*)
Bystrouška (*vymrští se*).

f

Hled' - te, ses - try, ja - ké - ho má - te vu - dce!
Seht doch, Schwe - stern, was ihr für ei - nen Füh - rer habt!

VI.

Ob.

Red. 3 3 3 3 3 3

B.
Fü.

Ob.

Chce vás pro svoje chout - ky, za to be - re žold -
Ihr seid nur sein Ha - rem, den stellt er für Geld dem

mf

f Cor.

cresc.

Red.

(schmeichlerisch)
(lisavé)

B. Fü. *od člo-vě-ka. Menschen zur Ver-fügung.* *Dru - ži - čky! Ge - nos - sin - nen!*

VI.

Cl.

19

B. Fü. *Se - stri - čky! Schwe - stern!* *Od - straň - te Das wird nicht*

Fl.

B. Fü. *sta - ré län - ger ge - dul - det,* *Stvoř - te no - vý svět, wenn der Umsturz kommt!*

Cl. ing.

B. Fü. *kde bu - de - te Schafft ei - ne* *rov - ným di - lem bess - re Welt* *sdi - let oh - ne*

VI.

Ob.

B. F.ü.
ra - do - sti a ště - stí.
Mensch und oh - ne Häh - ne!
Hennen (kichernd)
Slípky (chechtaji se).

Bez ko - hó - ta? Bez ko - hó - ta?
Oh - ne Häh - ne? Oh - ne Häh - ne?

Fl.

Un poco più mosso.

B. F.ü.
Nač vám tre - ba ko - hou - ta?
Liegt euch denn am Hahn so - viel?

Ob.

VI. b.2

p

Fg.

Red. mf

B. F.ü.

20

Nej - lep - ší zrn - ko se zo - be
Al - les, was gut ist, fríft er für

Vla. Cor.

Red.

B. F.ü.

sám, a do čeho se mu nech - ce, na to si vás za - vo - lá.
sich, und erst wennes ihm nicht schmeckt, dann ruft er seine Frau dazú.

Fg. #
Cor.

44 Hahn (erzürnt sich)
Kohout (rozhorli se).

f

Tla - ma hla - do - vá!
Fre - ches Hun - ger - mau!
f

K.
Ha. Sli - bu - je od - stra - nit člo - vě - ka,
Will den Menschen be - sei - ti - gen,

f

Ob. Cl.

K.
Ha. a - by nás sa - ma se - žra - la.
weil sie uns sel - ber fres - sen will.

f

cresc.

21

(zerstreuen sich im Hof)
(rozptýluji se po dvoře)

Sopr. Die Hennen.
Slipky. Vi - da! Vi - da!
Alt. Seht doch! Seht doch!

Vi - da! Vi - da! Vi - da!
Seht doch! Seht doch! Seht doch!

21

Fl. Fg. Vi - da! Vi - da!
Seht doch! Seht doch!

Vla. Pos. Vc.
Cor. C. B.

(scharrt eine
Grube für sich)
(vyhrabuje si na
smetišti jámu)

Füchlein.
Bystrouška.

Než bych já se dí - vá - la na va - ši za - o - sta - lost,
Eh ich dies mit an - se - he, die - se Zu - rückgeblie - ben - heit, Ob.

(gräbt sich ein)
(zahrabuje se)

B. Fü. to se ra - děj za ži - va po - hrbim!
will ich mich lie - ber le - ben - dig be - gra - ben!

Cl., Fl., Sm., Timp., Fag.

Ob., Cor. ing., Cor.

22

ritard.

Schopfhenne.
Chochoňka.

(erschauernä)
(s hrúzou)

Zba - běl - če, po - dí - vé se, je - li už mrt - vá?
Feigling, so schaudochendlich, ob sie schon tot ist!

(Die Hennen eilen neugierig herbei)
(Slípky se zvědavě sbíhají)

(Plötzlich packt das Füchlein den Hahn und würgt eine Henne nach der andern)
(Bystr. náhle schvátí kohouta a dávi slípku za slípku)

Füchslin.
Bystrouška.

23

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Ó - be - sti - o!
Du - Be - sti - e!

Vi. Vla.

Bcl. Fg.

Vi. Cor. Vla.

Fg.
Ve. Cb.

B. Fü.

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Ó - be - sti - o!
Du - Be - sti - e!

Vi. Ob.

Schopfhenne.
Chocholka.

Kokodák, kokodák, kokodák!
Kokodak, kokodak, kokodak,

Kde je ho něžnosti!
Wer war so fein wie er!

Ty sloto jedna!
Bis si geHündin!

To mám
Dies der

Cl.

Ch.
Sch.

Z čistých va-ji-ček
Nur vor Neugierde

Pi.r.
Fr.F.

za to, že jsem své ho staré ho bláz - na u - pos - leeh - la
Dank da - für, daß ich ihm nach - gab, der ein Narr ist, so weit er warm ist.

Ch.
Sch.

ku - řát - ka ne - vy - se - dí - m.
nährisch, so weit er warm war!

Pi.r.
Fr.F.

Mohl být z te - be
Dich brauch ich für ei - nen

Füchselein (springt auf, zur Flucht entschlossen).
Bystrouška (vyskočí, rozhodne se utéci).

Pi.r.
Fr.F.

š - tu - c.
Muff.

Počkej, počkej!
Warte, warte!

Ó - be - stio!
O - Be - sti - c!

p *fp*

24

B. Fü.

f
Ted' nebo ni - - - kdy!
Jetzt o - der nie - - - mals!

Pi. r.
Fr. F.

Jestli të ne - vy - ko - pu!
Das war dein letztes Stündlein!

Ó - - - be - sti. o!
O - - - Bc - sti. e!

24

Picc.

Fl.

Fl. Ob. VI.

ff

Tutti

Frau Försterin.
Pi. revirniková.

(Das Fuchstein reißt am Strick.)
(Bystr. trhá se na provaze.)

Starej, - - - zastřel ju.
Al - ter, - - - er - schießsiedoch!

(Förster kommt mit dem Stecken und drischt die Füchsin.)
(Revirnik vyjde s obuškem a mláti Bystroušku.)

Füchslain.
Bystrouška.

Ne - bo - jím se tě, kdy bys byl sto - krát tol - ké!
Ich fürch - te mich nicht, wärst du auch dreimal so groß!

Ob VI.

Bel. Fg.

Vc.
C.B.

Förster (Füchslain zerbeißt den Strick)
 Revírník (Bystr. překousne provaz a ubíhá do Jesa).

Já tě u - deřím na hlavu.
Ich schlag dich in Stük - ke.

Fl.

Ob. Cl. VI.

Bystrouška. Füchslain.

[26] Più mosso.

(Nimmt Anlauf, rennt den Förster um und entflieht.)
 (Povali a přemetne revírníka, ubíhá.)

Ne - bo já te - be!
 O - der ich dich!

8

Tutti

Opona. Vorhang.

Presto.

3

8

ff